

## CONTENTS

こくさいこうりゅうきょうかい しんかいちょうしゅうにん じぎょうほうこく 国際交流協会 新会長就任、YIA 事業報告	2
Welcome to Yamanashi!	3
Voice, Cozinha Internacional	4
Voice, Cooking @ Home	5
Voice 英語講師 オルラ・ライランズ・モリタ	6
Cooking @ Home 台湾家庭料理「苦瓜凉拌」	6
JICA 通信「青年海外協力隊活動紹介 スリランカ」	7
YIA Event Calendar	8

### 防災教室 @ 山梨学院大学、山梨英和大学

7月11日(火)、山梨学院大と山梨英和で大防災教室を開催し、合わせて約100人の留学生が参加しました。甲府市防災指導課の担当者から災害時の対応や備えの必要性など具体的な事例を交えて紹介、留学生たちは熱心に耳を傾けていました。また非常食アルファ米の炊き出し訓練も行いました。(共催：甲府市)

No dia 11 de julho (terça), foi realizada a aula de prevenção de desastres nas universidades Yamanashi Gakuin e Yamanashi Eiwa, na qual houve a participação de cerca de 100 estudantes estrangeiros. Os estudantes ouviram com atenção a explicação do funcionário da Seção de orientação de desastres da prefeitura de Kofu sobre como proceder e a necessidade de se preparar em caso de desastres, com apresentação de casos concretos. Foi realizada também a orientação de como preparar o arroz alfa, alimento de emergência. (Realização conjunta com a cidade de Kofu)

On July 11 (Tue.), a disaster prevention lesson was held by Yamanashi Gakuin University and Yamanashi Eiwa College. Approximately 100 foreign students participated in this lesson. The person in charge of Disaster Guidance Division of Kofu City Office introduced various cases in detail regarding measures in the time of disasters, a necessity of preparation, etc., to which many participants listened carefully. In addition, a training for distribution of emergency foods "alpha rice (cooked and dry packed rice)" was held. (Cosponsored by Kofu City)

## 公益財団法人山梨県国際交流協会 新会長就任！

2017年6月14日、金丸康信 新会長が就任しました。



(公財) 山梨県国際交流協会  
会長 金丸 康信

## ごあいさつ

外国へ旅行したり、来日した外国の人と交流するたびに、「学生時代にもっと英語を勉強しておけばよかった」という後悔の念にかられます。言葉は交流の基本ですから。

国際交流には政治、経済、文化など様々なジャンルがありますが、国際交流協会会長に加え、商工会議所会頭という立場から「インバウンド観光」への対応とジュエリー、ワイン、フルーツなどの県特産品の海外輸出の振興が特に大事だと考えています。県などとの連携を強めて参ります。

- 血液型 典型的なA型
- 趣味 読書、音楽鑑賞、ゴルフ（腰痛のため休止中）  
麻雀（最近はやる暇がありません）

## YIA 事業報告

### "やさしい日本語" ワークショップ 観光編

Workshop



7月5日（水）、国際交流センターにて市町村国際交流協会等連絡会「やさしい日本語ワークショップ 観光編」を開催し、市町村及び市町村国際交流協会の皆さんをはじめ、日本語教師など28名の方々が参加しました。講師は自治体国際化協会地域国際化推進アドバイザー土井佳彦さん。

「やさしい日本語」とは、「むずかしい単語や表現を使わない日本語」のことです。大規模な災害の発生時に活用するため誕生しましたが、最近では行政の情報発信、観光の分野などにも応用されています。ワークショップでは、山梨を訪れる観光客、外国人住民の状況を踏まえながら、コミュニケーションツール

として有効なやさしい日本語の可能性や、多様な伝え方やアプローチ法を体感しました。山梨県内の在住外国人1万5千人のうち中国人は約1/4。訪れる外国人観光客も半数以上が中国人、漢字を減らしひらがな表記を増やす方が伝わりやすいとされていますが、中国人には漢字で伝えるなど出身国に合わせ柔軟な対応の必要性も指摘されました。

参加者のアンケートからも、今回のワークショップで修得した「やさしい日本語」を日頃からさまざまな場面で活かしていきたいとの積極的な感想が寄せられ、今後の観光振興、多文化共生への一助となることが期待されます。

### お役立ちアプリ

多言語音声翻訳アプリ  
**VoiceTra4U**



- 無料
- Android/iPhone 対応
- (独法) 情報通信研究機構 (NICT)

話しかけると外国語に翻訳してくれる音声翻訳、世界31言語に対応しています。翻訳結果が正しいかどうか確認できます。

[http://www.soumu.go.jp/main\\_content/000352307.pdf](http://www.soumu.go.jp/main_content/000352307.pdf) (日本語)  
[http://www.soumu.go.jp/main\\_content/000352308.pdf](http://www.soumu.go.jp/main_content/000352308.pdf) (English)

日本語のレベルチェックツール  
**リーディングチュウ太 Reading Toutou**



- 無料

「道具箱 (辞書ツール/レベル判定ツール)」「読解教材バンク」「リンク集」など、学習者や教師のための便利な道具がセットになっています。これを使えば、インターネットの文や、自分が作った文が、どのくらい難しいか調べることができます。

<http://language.tiu.ac.jp>

県海外技術研修員、派遣職員がやってきました！

Welcome to **Yamanashi!**

今年も山梨県の姉妹友好都市等から、県海外技術研修員、自治体職員協力交流研修員、派遣職員がやってきました。来年の春まで、国際交流センターに滞在し、県や民間企業で技術やシステム、地方行政等を学びます。国際交流センターにお越しの際にはお声かけください。

1. 国籍 2. 研修（研究）内容 3. 主たる研修（研究）機関 4. 趣味等

The trainees of the Yamanashi Prefecture Overseas Technical Training Program, Cooperative Exchange Trainee and overseas civil servant, have arrived at Yamanashi from Yamanashi's Sister/Friendship Territories, etc. They will stay at the Yamanashi International Center until next spring in order to learn skills, systems, local administration, etc.

Feel free to contact us when you visit Yamanashi International Center.

1. Nationality 2. Training (Research) subject 3. Name of main training (research) institution 4. Hobbies, etc.

## 県海外技術研修員 OVERSEAS TECHNICAL TRAINEES

日本の技術や技能等を習得するため、県の機関や民間企業等で研修。Overseas technical trainees undertake traineeships at prefectural facilities and private businesses to acquire Japanese skills and expertise.



フェレイラ サレス ハイニエル  
アウグスト

**Ferreira Sales Rainier Augusto**

1. ブラジル (Brazil)
2. コンピューター技術  
(Computer technology)
3. 株式会社 YSK e-com
4. 旅行、水泳、料理、コンピューター関連  
全て (Traveling, swimming, cooking and  
everything about computers)



高野 リカルド 光男

**Takano Ricardo Mitsuo**

1. ブラジル (Brazil)
2. 太陽光発電技術  
(Solar photovoltaic technology)
3. 株式会社 早野組 (Hayano Co., Ltd.)
4. サッカー、釣り、旅行  
(Playing soccer, fishing and traveling)



前田 ムニョス オルガ セシリア

**Maeda Munoz Olga Cecilia**

1. ペルー (Peru)
2. 観光ビジネス  
(Tourism business)
3. 富士急トラベル株式会社  
(Fujiky Travel Co., Ltd.)
4. バレエ、インテリアデザイン、旅行  
(Ballet, interior design, traveling)

## 自治体職員協力交流研修員 COOPERATIVE EXCHANGE TRAINEE

本県の技術や技能を習得するため県の機関で研修を受けている海外自治体職員。

The cooperative exchange trainee coming from a local government in order to undertake a traineeship in a Prefectural Facility and acquire skills and expertise of Yamanashi Prefecture.



フギマランエス アモリン アンドレ  
ルイス

**Guimaraes Amorim Andre Luiz**

1. ブラジル (Brazil)
2. 山梨の医療制度等 (Research on healthcare  
system in Yamanashi)
3. 県国際観光交流課 (International Affairs  
Division Tourism Department of  
Yamanashi Prefectural Office)
4. テニス、バドミントン、読書  
(Playing tennis, badminton and reading)

## 派遣職員 OVERSEAS CIVIL SERVANT

中国・四川省、韓国・忠清北道と職員相互派遣を行っている職員。Overseas civil servants participate in a mutual exchange program between Yamanashi and the Friendship-States, Sichuan Province, China and Chung Cheong Buk-Do, Korea.



王 夢迪 (オウ ムテキ)

**Wang Mengdi**

1. 中国 (China)
2. 日本の地方行政 (Research on Japanese  
administration system)
3. 県国際観光交流課 (International Affairs  
Division Tourism Department of  
Yamanashi Prefectural Office)
4. 旅行、音楽、書道  
(Traveling, listening to music, calligraphy)



禹 順喜 (ウ スンヒ) ※ 2016 年 来 県  
\*Coming to Yamanashi Prefecture in 2016

**Woo Soon Hee**

1. 韓国 (Korea)
2. 日本の地方行政  
(Research on Japanese administration  
system)
3. 県国際観光交流課  
(International Affairs Division Tourism  
Department of Yamanashi Prefectural  
Office)
4. 旅行、ドラマ  
(Traveling and watching drama)



### Orla Rylands Morita

Nasceu e cresceu em Dublin na Irlanda. Após se formar no colégio, aprendeu a língua francesa, trabalhou como professora, como tradutora de inglês e francês, como coordenadora de viagens e também como secretária bilingue.

Visitou o Japão em 1985 e se mudou para cá em 1986, se casou em 1987 e desde 1989 reside em Yamanashi. Atualmente trabalha como professora de inglês no Colégio Industrial Técnico de Yamanashi, nas Universidades Yamanashi, Eiwa e Provincial de Yamanashi e ensina sobre a cultura irlandesa na Associação Internacional da província.

Seu passatempo é culinária, caminhada e fotografia. Seu power spot favorito é o lago Chiyoda.

Apesar do cotidiano atarefado como professora de inglês, a sra Rylands nos cedeu entrevista sobre sua vida num país diferente.

#### ■ 31 anos vivendo no Japão

Passados 31 anos da vinda ao Japão, minha vida é mais longa aqui do que o tempo que vivi na Irlanda. Quando cheguei ao Japão no ano Showa 61 (1986), o primeiro ministro era Nakasone, era início da bolha econômica e na antiga União Soviética houve o acidente nuclear de Chernobyl. Nessa época minha vida era repleta de descobertas e novidades. Fascinada com a borbulhante Toquio, andava com dicionário para fazer compras, logo que mudei para Yamanashi, fiz pedido por engano, de 16 kg de carne de ovelha, tendo que frequentar essa loja por vários meses, enfim passei por apuros e desespero devido a diferença da cultura e idioma, mas me emociona relembrar esses fatos.

#### ■ A diferença da cultura

Quando tive minha primeira filha, minha irmã veio da Irlanda. Dei a luz a Ena sem problemas e após 2 semanas minha irmã retornaria para Irlanda e fui até o aeroporto de Narita para me despedir dela. Levei minha filha Ena junto. Os pais de meu marido ficaram espantados e muito preocupados por eu levar um bebê recém-nascido de 2 semanas e também comigo que tinha acabado de dar a luz. Me lembro que falavam com serenidade mas com uma fisionomia muito rigorosa. Com o tempo bom e ameno, era só pegar ônibus e trem. Ena me pareceu se sentir bem com o sol brando. Na Irlanda, caso não haja complicações após o parto, no dia seguinte recebe alta e não existem mães que voltam para a casa dos pais. Senti a diferença da cultura e fiquei espantada com a diferença de pensamento quanto ao nascimento de bebê e a criação de filhos.

#### ■ Motivação e alunos

Acredito que continuo trabalhando como professora de inglês por tanto tempo porque ao mesmo tempo que ensino, recebo boa energia e conhecimento de meus

alunos, é um caminho de duas vias, com vantagem para os dois lados.

Comparado a 20 anos atrás, os jovens estudantes estão mais abertos a estrangeiros e praticamente não sinto barreiras dentro da classe. Porém, infelizmente comparado a antigamente, o interesse em viajar para o exterior para elevar o conhecimento pessoal diminuiu. Minha impressão é de que demonstram pouco interesse na língua estrangeira e consequentemente na cultura estrangeira.

#### ■ Esperança

★ Meu desejo é viver um ano na Irlanda e sentir as estações do ano. E viajar por lugares que nunca fui de ponta a ponta.

★ Tanto eu quanto muitas pessoas estão ansiosas pelas Olimpíadas de Toquio em 2020, com a vinda de pessoas de todo o mundo. Espero que essas pessoas venham a Yamanashi, trazendo bons fluidos e energia para o Japão, país lindo mas cansado e que alguns fixem moradia aqui.

#### ■ Uma vez ao ano na Irlanda

Nos últimos 30 anos, minha primeira imagem no aeroporto de Dublin é a recepção e sorriso radiante de meus pais e cerca de 20 parentes. Quando fui acompanhada de meu marido, a animação era ainda maior. Primeiro todos se reúnem na cozinha de minha mãe, onde surgem parentes de todos os cantos. Não dançamos a dança típica da Irlanda, mas o diálogo é infinito para preencher o tempo que estive longe. Espero que seja assim também neste ano.

#### ■ Motivação e alunos

É o terceiro ano que ensino na Associação Internacional. O tema deste ano é "Dentro e ao redor da Irlanda". A Irlanda tem 32 estados e cidades, cada qual com sua cultura e costumes distintos. Pretendo fazer a apresentação de várias regiões. Desta vez pretendo viajar por Galway, localizada a oeste da capital Dublin e repassar as mais novas informações.

## Cooking @ Home by Hwang Tjuyi

## Temperado de gooya



O temperado de gooya é um dos pratos tradicionais caseiros de Taiwan apreciados por todos.

Quem nos apresentou a receita foi Hwang Tjuyi, descendente de Taiwan. Veio ao Japão como cantora e mora em Yamanashi a 11 anos. Atualmente gerencia um restaurante de cozinha tradicional de Taiwan "Utaiina Izumi" onde pode se divertir com karaoke. Faz também apresentação voluntária de canto em instituições de assistência a idosos. Atualmente é vice-presidente da Associação Taiwanesa de Yamanashi.

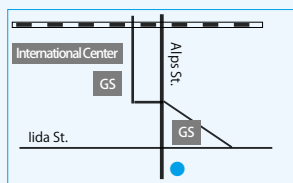
### "Temperado de gooya" (Prato tradicional caseiro de Taiwan)

Ingredientes (porção para 3 pessoas)

- 1 gooya (tirar as sementes e cortar em fatias finas)
- 1 pedaço pequeno de gengibre (cortar em tiras)
- 1/2 talo de cebolinha (parte branca)
- 1 colher (chá) de óleo de gergelim

#### ● Tempero

- 1 colher (chá) de toochi (tempero chinês de feijão preto)
- 1 colher (chá) de açúcar
- 2 colheres (chá) de vinagre (ou suco de limão)
- 1 colher (chá) de óleo de gergelim
- 2 colheres (chá) de shoyu
- 1 colher (chá) de azeite de oliva



Uta I-na Izumi TEL 080-6659-5388

### Modo de Preparar:

- Ferver água com sal em uma panela, cozinhar o gooya fatiado por 1 minuto. Passar para uma espremedeira, jogar água fria. Escorrer a água e transferir para uma tigela.
- Colocar óleo de gergelim em uma frigideira, em fogo médio fritar o gengibre e o toochi, passar para a tigela com gooya. Fritar rapidamente a cebolinha

na frigideira ainda quente e passar para a tigela.

● Na mesma tigela colocar todos os temperos. Caso a gooya esteja muito amarga, adicionar açúcar.

● Deixar em repouso por uns 30 minutos e sirva. (Deixando por uma noite, fica bem temperado e mais gostoso)

## Facebook do Associação Internacional de Yamanashi

Comunicados do Centro Internacional de Yamanashi, informações sobre intercâmbio, cooperação internacional e coexistência multicultural na Prefeitura entre outros estão no Facebook. Não há necessidade de criar uma conta no Facebook. Para as pessoas com conta, favor clicar no botão de "curtir".

<https://www.facebook.com/YamanashiInternationalAssociation>

## Consultas e aconselhamentos jurídicos gratuitos

Serviço de consulta e aconselhamento jurídico com advogado sobre diversos assuntos, gratuito para estrangeiros residentes em Yamanashi.

\*Consultas somente c/ agendamento

Consultas:

- 1ª quarta-feira do mês 18h30 às 21h00 (agendar até terça, 17h)
- 3º domingo do mês 13h00 às 16h00 (agendar até sexta, 17h)

## 日本語 Aulas de japonês para estrangeiros

Aulas de japonês para estrangeiros que moram na província de Yamanashi.

※ Aulas Gratuitas

Data: todas às sextas feiras  
Horário: das 18h30 às 20h30

\* Local: Associação Internac. de Yamanashi  
Informações pelo tel: 055-228-5419

In this interview, we asked Ms. Morita, working hard as an English teacher, mainly about her life in a foreign country.

**Living in Japan for 31 Years**

I have been here for 31 years now. My life in Japan is now longer than in Ireland. I arrived in Japan in 1986 (Showa 61-nen), Mr. Nakasone was a prime minister of Japan, the bubble was beginning and Chernobyl was waiting to explode. The background of my life was an array of fuzzy events that were full of excitement and discovery. Shopping with a dictionary, making endless cultural gaffes and falling in love with the buzz of Tokyo. Just after moving to Yamanashi, I ordered 16 kg of lamb at a store by mistake, and for months after this I was constantly buying lamb. My heart wells up at the thought of the many cultural misunderstandings and amusing mistakes I have made.

**Cultural Barrier**

When my first daughter was born my (younger) sister came to Japan. 2 weeks after the birth, it came time for my sister to return to Ireland and my baby and I saw her off at Narita airport. It was a fine sunny day and my baby daughter seemed to enjoy the sunshine and easy bus ride to the airport. However, on meeting my parents-in-law, despite their gentle voices, I could read on their serious expressions their shock and worry at me taking my two-week-old baby daughter outdoors. In Ireland, many women leave hospital two or three days after childbirth and the Japanese custom of "satogaeri" is unheard of. Although I was becoming familiar with the many cultural differences, I was bewildered by the difference of attitude towards childbirth and childcare.

**Motivation and Students**

With regards to motivation, I feel I get as much as I give while teaching, the students give me energy and knowledge. It is a two-way street. I think younger Japanese students are more used to

foreigners and not as fearful of them as they used to be 20 years ago and as a teacher that's one less barrier to overcome in the classroom. Many students already have a good basic knowledge of English when they arrive at University so it's my job to give them a chance to speak as much as possible. Unfortunately, I feel students are less interested in travelling abroad to further their knowledge as they used to be. My impression is that they show less interest in the culture behind the language than they used to.

**Hope**

★ My personal dream would be to go back to live in Ireland for a year and feel and understand the seasons and visit all the places I have not yet seen.

★ With regards to life in Yamanashi, like millions of Japanese people, I'm counting on 2020 but I'm hoping the Olympics bring an influx of people from all over the world and some of them will be welcome to stay and settled down here bringing much needed outside energy and ideas to this beautiful but tired country!

**Ireland Once a Year**

The first thing I see on arrival at Dublin airport, for the last 30 years, are my parents smiling faces, surrounded by often up to 20 family members who have come to meet my girls and me. There is even more excitement when my husband is able to join. We then all go to my Mum's kitchen where food and other family members appear from everywhere. We don't dance but we talk, talk, talk, so I hope it will be the same this year.

**Irish Culture 2017 Autumn**

I teach at Yamanashi International Association, the "Irish Culture" is the third year. This theme is "In and around Ireland." There are 32 Counties in Ireland with various unique customs, accents and food. I will introduce these regions. At this time, I will offer you the latest information about Galway, etc. located to the west of Ireland, the capital city of Ireland.



Orla Rylands Morita

Born and raised in Dublin, Ireland. After graduating from College, she learned French and worked as a teacher and an interpreter in French/English, a travel coordinator and a bilingual secretary.

She visited Japan in 1985 and moved here in 1986, married in 1987 and moved to Yamanashi in 1989. Now, she works as an English teacher at Yamanashi Industrial Technology Junior College, University of Yamanashi, Yamanashi Eiwa College and Yamanashi Prefectural University, and teaches in Irish Culture lesson at Yamanashi International Association.

Her hobbies are cooking, hiking and taking photos. Her favorite power spot is Chiyoda-ko Lake.

Bitter Melon Salad

Cooking @ Home by Hwang Tjuyi



**"Bitter Melon Salad / Aemono (chopped a bitter melon in dressing)" (Taiwanese Home Cooking)**

- **Ingredients** (for 3 people)
  - 1 bitter melon (remove the seeds and thin slices)
  - 1 small piece of ginger (shredded)
  - 1/2 green onion (white part only)
  - 1 teaspoon of sesame oil
- **Seasoning**
  - 2 teaspoons of Douchi (Chinese fermented black beans)
  - 1 teaspoon of sugar
  - 2 teaspoons of vinegar (or lemon juice as you like)
  - 1 teaspoon of sesame oil
  - 2 teaspoons of soy sauce
  - 1 teaspoon of olive oil

"Bitter Melon Salad" is one of Taiwanese home cooking loved by most Taiwanese people.

Hwang Tjuyi, introducing the "Bitter Melon Salad," came from Taiwan as a singer. She moved to Yamanashi 11 years ago and has been living there. Now, she is an owner of "Uta I-na Izumi" (Taiwanese home cooking restaurant to enjoy karaoke as well). She also does volunteer activities as a singer at a nursing home for the elderly. Now, she is a vice-chairwoman of Yamanashi Taiwan Association.

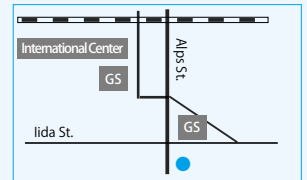


**Instructions:**

- Put the salt into a pot with boiled water, and boil the shredded bitter melon for approximately 1 minute. Put the bitter melon up to a colander and remove from the heat with cold water. Drain the bitter melon and put it into a bowl.
- Fry the ginger and Douchi with the sesame oil in a frying pan over a medium heat, and add them to the bowl

including the bitter melon as above. Stir-fry the green onion in the remaining heat, and add the green onion to the bowl as above.

- Add the all of seasonings to the bowl as above. In case of strong bitter of the bitter melon, season it with the sugar.
- Let them rest for approximately 30 minutes. (It is so delicious to let them rest overnight in a refrigerator.)



Uta I-na Izumi TEL 080-6659-5388

インド人シェフが作る本場インド料理!

**ランチバイキング 900 円**  
(4~10歳 500円 3歳以下 無料)  
カレー5種・ナン・ライス サラダ・デザート

すべて食べ放題!

**インド料理 スーリヤ since 1995**

住所/昭和町清水新居 258-1 ダイタ昭和モールA館 101  
営業/ Lunch 11:30-14:30 Dinner 17:30-21:30 LO 21:00  
☎ 055-267-6979 年中無休/月曜日昼のみ

Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nivel de conversação básica em japones (nivel de entendimento de explicações do serviço)

Temos uma grande quantidade de trabalho  
Veja as oportunidades acessando a nossa HPI  
⇒ <http://next-age.co>

☎ 19-300122  
**Next Age inc.**  
Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonakajima, 963-1  
☎ 055-275-3216



**オルラ・ライランズ・モリタ**

アイルランド ダブリンで生まれ育つ。大学卒業後、フランス語を習得、フランスとアイルランドで英語教師、英仏通訳、旅行コーディネーター、パイリಂಗル秘書として活躍。

結婚を機に1986年来日、1989年から山梨在住。現在、山梨県立産業技術短大、山梨大、山梨英和大、山梨県立大学で英語講師、国際交流協会でIrish Culture 講座の講師を勤める。

趣味は、料理、ハイキング、写真撮影。お気に入りパワースポットは千代田湖。

英語講師として多忙な日々を送るライランズさんに異国の地での暮らしを中心にお話を伺いました。

■ **日本在住 31年**

来日してからすでに31年、アイルランドでの日々よりも日本での生活が長くなりました。来日した昭和61年、その当時の首相はMr.中曽根、沸き立つバブル経済、旧ソ連ではチェルノブイリ原発事故がありました。そんな時代背景の中、刺激的で新しい発見の毎日でした。東京の喧騒に魅了されながらも買物一つにも離せない辞書、山梨に引っ越したばかりの頃、ラム肉を16kg オーダーしてしまい、何ヶ月の間そのお店に足繁く通ったことなど、文化や言葉の違いから困惑や失態の数々、思い出すと何かしら込み上げてくるものがあります。

■ **文化の壁**

長女の出産の時、アイルランドから姉がきてくれました。無事に絵奈を出産し、2週間後に姉が帰国、成田空港へ見送りに行きました。もちろん絵奈も一緒に。主人の両親はとても驚き、生後2週間の新生児、出産したばかりの私に何かあったら大変と心配した様子でした。優しい口調でしたが厳しい表情をしていたのを覚えています。天気もよい穏やかな日、バスや電車を乗り継ぐだけのこと。絵奈も柔らかな日の光を浴びて気持ち良さそうに見えました。アイルランドでは出産後特に問題がなければ翌日には退院、また「里帰り」もありません。文化の違いは感じていましたが、出産や子育てに対する意識の違いは衝撃的でした。

■ **モチベーションと生徒たち**

長い間英語講師を続けられているのは、教える(give)と同時に生徒たちからよいエネルギーや新しい知識、見方をい

ただいている(take)、互いに高め合っているからだと思います。

20年前に比べ、若い学生たちは外国人に対して抵抗がなく、クラスの中でわだかまりを感じることもほとんどありません。ただ残念なことは、昔に比べ見聞を広めるため海外へということにあまり関心がないように思います。私の印象では言葉の背後にある文化に対して興味が薄らいでいるのではないのでしょうか。

■ **Hope**

★1年ほどアイルランドで生活し、季節を肌で感じたいです。そして、今まで行ったことのない場所を隅々まで旅したい。  
★私を含め多くの人が2020年の東京オリンピックに期待を寄せ、世界中からたくさんの人々がやって来よう。美しいけれど疲弊した日本に必要な活力と発想を持ち込んでくれる人々が山梨に滞在し、また定住してくれたらと願っています。

■ **年に一度のアイルランド**

ダブリン空港到着ロビーで真っ先に飛び込んでくるのは両親の笑顔、その周りには20人ほどの家族が迎えてくれます。主人と一緒に時はさらなる盛り上がり。まずは、みんなで母のキッチンへ、各地から親戚も集まってきます。アイリッシュダンスは踊りませんが、離れていた時間を埋めるかのようにおしゃべりに興じます。今年も楽しみです。

■ **Irish Culture 2017 秋**

国際交流協会で講師を勤めて3年目になります。今回のテーマは "In and around Ireland"。アイルランドには32の州や市などがあり、それぞれ特色のある文化や習慣があります。さまざまな地方を取り上げ紹介したいと思います。今回は首都ダブリンから西に位置するゴールウェイなどに出かけて最新の情報をお届けします。

クッキング @ ホーム

「<sup>くこ</sup>苦瓜涼拌 <sup>やんぱん</sup>ゴーヤの和え物」(台湾家庭料理)



- ◎ **材 料** (3人分)
- |               |      |
|---------------|------|
| ゴーヤ (種をとり薄切り) | 1本   |
| しょうが (千切り)    | 小1片  |
| ねぎ (白い部分)     | 1/2本 |
| ごま油           | 小さじ1 |
| ◎ <b>調味料</b>  |      |
| 豆豉            | 小さじ2 |
| 砂糖            | 小さじ1 |
| 酢 (お好みでレモン汁)  | 小さじ2 |
| ごま油           | 小さじ1 |
| 醤油            | 小さじ2 |
| オリーブオイル       | 小さじ1 |

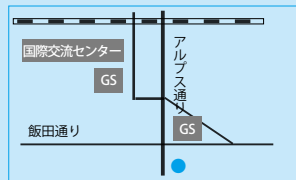
苦瓜涼拌は、台湾で皆に愛されている家庭料理のひとつです。

この料理を紹介してくれたのは台湾出身の黄姿嬢(ファンツーイ)さん。歌手として来日し、11年前から山梨在住。現在はカラオケも楽しめる台湾家庭料理「歌いーないずみ」のオーナー。老人介護施設で歌のボランティア活動もしています。現在、山梨台湾総会副会長。



**作り方**

- 沸騰した鍋に塩を入れ、千切りにしたゴーヤを1分ほど茹でる。ざるにあげ、冷水であら熱をとる。水気を切り、ボールに入れておく。
- フライパンにごま油を入れ、中火でしょうが、豆豉を炒め、ゴーヤの入ったボールに入れる。フライパンの余熱でねぎをさつと炒め、ボールに入れる。
- ボールに全ての調味料を加える。ゴーヤの苦味が強い場合は、砂糖を加え味を整える。
- 30分ほど味をなじませて召し上がれ。(一晩冷蔵庫で寝かせるとより味がしみて美味。)



歌いーないずみ TEL 080-6659-5388

**伝えたいをカタチにする一滴**  
http://www.ozp.jp

出版 印刷 紙工  
**株式会社 オズプリンティング**  
☎ 055-235-6010(代)

〒400-0032 甲府市中央3丁目8-10 FAX:055-232-4098 E-mail: info@ozp.jp

Temos diferentes trabalhos em diversas regiões para você! Ligue-nos e venha fazer um cadastro conosco!

We have many jobs in many places for you! Call us and come to a register with us!

**Trend Co.,Ltd.**  
株式会社トレンド

Head Office Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40 ☎ 0566-22-1177  
Yamanashi Branch Yamanashi ken Kofu shi Osato 1049-3 ☎ 055-244-1081  
Fukuoka Branch Fukuoka ken Iizuka shi Kayanomori 149-8 ☎ 0948-43-9937  
License No. 派 23-301378 / 23-1-301187

www.trendco.biz  
info.mail@trendco.biz

## 青年海外協力隊 活動紹介

from  
スリランカ



理学療法士  
穂坂  
ちひろ

私が現在活動しているスリランカは、インドの東に位置する小さな島国です。スリランカという名前は、公用語であるシンハラ語で“光り輝く島”という意味を持つそうで、その名の通り自然が豊かでとても美しい国です。国民の約7割が仏教徒であり、満月の日には白い服を着てお寺に行き、身を清めるといった習慣があります。満月の日のことをポヤデーと呼び、仕事やお店などは休みになります。

スリランカの食事は基本的には3食カレーです。カレーと言っても日本人の私たちがイメージするようなカレーではなく、ご飯の上に何種類かのおかずをのせてワンプレートにして食べるようなイメージです。唐辛子や黒胡椒などのスパイスを多く使用するため、暑くても保存が効くというメリットはありますが、非常に辛いです。

またスプーンなどを使用せず手で食べる文化であるため、慣れないうちは上手く食べられずに少し苦労しました。しかしそれにも今ではすっかり慣れて、毎日スパイスの効いたカレーを手を使って美味しくいただ

いています。

私はスリランカの東側に位置するモナラーガラ県の社会福祉課に配属され、地域を巡回する理学療法士として活動しています。障害のある子供たちの通所施設や学校、県内に11ある郡の事務所などが主な巡回先です。

スリランカの人たちにとって、理学療法士はそれほど身近な存在ではないと感じます。またこの地域に派遣される理学療法士は私が初代ということもあり、そもそも理学療法士とは何をする人なのかということから入っていかなくてはいけない状況でした。

それに加えてシンハラ語の習得もまだまだ不十分、自分に何ができるのだろうと無力さを感じることも多々あります。しかしそれでも現地の方は私を温かく受け入れてくださり、「次はいつ来るの」「うちの子はちひろのことが大好きなんだよ」と声をかけてくれます。現地の方に教えてもらいながら、活動を通して日々多くのことを学んでいます。今後も現地の方と共にいろんなことを感じ、学んでいきたいと思っています。



1 2 活動の様子 3 カレーを手で食べるスリランカ人 4 カレーのスパイス 5 ホームステイ先の家族と 6 シンハラ正月のときの食事 7 ポヤデーの日

### ● 2017年度 JICA ボランティア秋募集!

自分の知識や技術、経験を開発途上国の人々のために活かしてみませんか?

JICAでは、現地で活動する青年海外協力隊(20歳~39歳)とシニア海外ボランティア(40歳~69歳)を募集してい

ます。応募受付期間は9/29~11/1。

詳しくはこちらをチェック! ↓

<http://www.jica.go.jp/volunteer/>



JICA 山梨デスク オードラン 萌 JICA <http://www.jica.go.jp>  
〒400-0035 甲府市飯田二丁目2-3 (公財) 山梨県国際交流協会内  
Tel. 055-228-5419 Fax. 055-228-5473 jicadpd-desk-yamanashiken@jica.go.jp

## 国際交流センター会議室 ネットで予約できます!

国際交流センター会議室の貸し出しを行っています。

国際交流センター会議室が、施設予約サービス「やまなしくらしねっと」からご予約いただけます。

※ご利用3か月前から予約できます。

[http://www.yia.or.jp/yia\\_info/yia\\_use2.html](http://www.yia.or.jp/yia_info/yia_use2.html) (詳細はこちらから)

施設予約はこちらのQRコードからどうぞ



## 国際交流センターをご利用下さい

### ● 会議室使用料

	午前	午後	夜	全日	超過料金
	9:00a.m. } 12:00a.m.	1:00p.m. } 5:00p.m.	6:00p.m. } 9:00p.m.	9:00a.m. } 9:00p.m.	1時間 Per hour
大会議室 Large Conference Room	2,260円	3,410円	3,410円	9,080円	750円
小会議室 Meeting Room	740円	1,130円	1,130円	3,000円	250円

1969年設立

リフォーム実績500件以上!

信頼と実績、まかせて安心!



KOFU  
JUTAKU  
SETSUBI

親切な街の  
水道工事屋さん  
水廻りの修理はお任せ下さい!



TOTO リモデルクラブ会員

甲府市上下水道指定工事店  
甲府住宅設備株式會社

〒400-0047 甲府市徳行二丁目10-40  
TEL.055-228-8321 (代)

リフォーム部門 楽水クラブ

0120-86-3246

# YIA Event Calendar

## 9月

### 秋の外国語講座 & 外国文化講座

外国語講座は、人気の英会話、フランス語、イタリア語、スペイン語に加え、通訳ガイドを目指す「英語力アップ講座」を開講、外国文化講座は、「英語で学ぶ異文化理解講座」や「Irish Culture」「ハワイアンフラ入門講座」を開講します。

と き 9月～1月  
ところ 県立国際交流センター 定員 各10-15名

## 10月

### やまなし文化体験「武田信玄」の歴史と座禅

山梨で暮らす外国人住民の皆さんを対象に、見学や体験を通して山梨の歴史や伝統文化などを紹介しています。

と き 10月8日(日) 10:00～15:30  
定員 30名  
参加費 無料  
※解説は英語、中国語・ポルトガル語の補助通訳あり

### オープン・キャンパス/やまなし YIA 国際塾

#### 「海外留学セミナー」

留学に関するお話と相談会を開催します。

と き 10月22日(日) 13:30～16:00  
ところ 県立国際交流センター  
定員 40名 参加費 無料

### 観光通訳ボランティアガイドセミナー

#### 「甲州ワインの歴史とワイナリー」

山梨の風土や文化をテーマに、各言語ごとと実際の通訳を想定したロールプレイを通じて実践的に学習する通訳ガイドセミナーです。

と き 10月28日(土)、11月12日(日)  
ところ 宮光園・シャトーメルシャン資料館(甲州市)  
言語 英語・中国語・韓国語 参加費 無料

## 11月

### 国際理解講演会「激変する国際情勢と中国」

国際交流、国際協力に対する理解促進を図るため、国際感覚豊かな講師による講演会を開催します。



と き 11月23日(木・祝)  
14:00～15:30  
講師 富坂 總(とみさか さとし)氏  
ところ 県立国際交流センター  
定員 80名 参加費 無料

## 12月

### 「ワールド・チャリティ・クリスマス」

クリスマスならではのパフォーマンスやワールドグルメリ、ワールドミュージック等をお楽しみください。

と き 12月9日(土)  
ところ 県立国際交流センター 参加費 無料

問合せ (公財) 山梨県国際交流協会 tel.055-228-5419  
※詳細はサイト及びチラシをご覧ください。

### Japanese Language Class

**Time:** Every Friday night, 18:30~20:30  
**Location:** Yamanashi International Center  
The class is for foreign residents in Yamanashi and is FREE OF CHARGE.

### Free Legal Consultation for Foreigners - reservation required

Lawyers will give you some legal advice.  
**Date&Time:** Every 1st Wednesday, 18:30 - 21:00  
Every 3rd Sunday, 13:00 - 16:00

**Location:** Yamanashi International Center  
**Available language:** English, Portuguese, Chinese, Korean, etc. The consultation is available in English, Portuguese, Spanish and Japanese.

The service is FREE OF CHARGE.

## October

### Yamanashi Culture Experience "Load Shingen and Zazen"

Through viewing and experiences in this event, foreign residents of Yamanashi can learn the history and traditional culture of Yamanashi.

**Time:** Sunday, October 8th, 10:00- 15:30  
**Capacity:** 30 persons **Entrance Fee:** Free  
\*For introduction, assistant interpretation available in English, Chinese and Portuguese.

## December

### World Charity Christmas 2017

Come and join us at the International Center of Yamanashi for the Charity Christmas 2017!

You will find performance for Christmas, an international food corner, world music and much more.

**Date:** Saturday, December 9th  
**Location:** Yamanashi International Center  
**Entrance Fee:** Free (Food corner will be charged)

**Information:** Yamanashi International Association Tel: 055-228-5419

\*For more details, refer to our website and leaflet.

## Outubro

### Experiência Cultural em Yamanashi "História de Takeda Shingen e Zazen"

Promoção de visitas e experiências para estrangeiros residentes em Yamanashi para aprender sobre a história e artesanato tradicional de Yamanashi.

**Data:** 8 de outubro (dom) das 10h às 15h30  
**Local:** Centro Internacional de Yamanashi  
**Limite:** 30 pessoas **Taxa:** Gratuita  
\*Tradução da explicação em inglês, chinês e português.

## Dezembro

### World Charity Christmas 2017

Está chegando a época da Festa de Natal beneficente realizado anualmente no Centro Internacional de Yamanashi, com comidas típicas, shows, jogos e brincadeiras para crianças.

**Data:** 9 de dezembro, 2017 (sáb)  
**Local:** Centro Internacional de Yamanashi  
**Entrada:** gratuita  
**Informações:** Tel: 055-228-5419



## 編集後記

甲州市にある「宮光園」は、日本のワイン産業の先駆者 宮崎光太郎氏が造った醸造所兼観光ぶどう園です。復元した古民家は、日本のワインの歴史を知ることができる資料館になっています。

大正時代の貴重な映像が残っており、着物姿で作業をする女性たち、ワイン製造や観光プロモーションの様子などが映し出されています。また、石和温泉に宿泊し、ぶどう狩りと工場見学、昇仙峡観光を楽しむ鉄道を使った一泊二日のツアーも企画され、100年以上も前に実現していたとは感慨深いものがあります。

今年の観光通訳ボランティアガイドセミナーのテーマは「甲州ワインの歴史とワイナリー」、宮光園とシャトーメルシャン資料館を訪ねます。

この秋は、より味わい深いワインが楽しめます。雨宮

## Yamanashi

2017年 秋・冬号

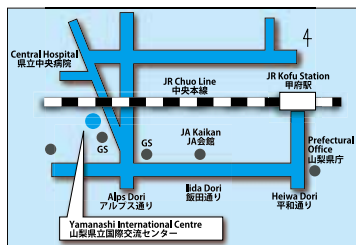
- 発行 公益財団法人山梨県国際交流協会
- 編集 雨宮由里恵
- 翻訳 豊田実紗 林マイザ

- Published by Yamanashi International Association
- Edited by Yurie Amemiya
- Translated by Misa Toyota Maisa Hayashi

The International center is open daily from 9:00am to 9:00pm except on Mondays and on the day following a national holiday.

URL [www.yia.or.jp](http://www.yia.or.jp)

MAIL [webmaster@yia.or.jp](mailto:webmaster@yia.or.jp)



〒400-0035 甲府市飯田 2-2-3  
tel 055-228-5419 fax 055-228-5473  
2-2-3 lida, Kofu-Shi, Yamanashi-ken,  
Japan 400-0035